

URVALSPROVET I SPANSKA 2023

Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...

Diana Arrastia, 18 de mayo de 2022

Toda ciudad comienza con un río. A lo largo de la Historia, los ríos han sido determinantes para la fundación y desarrollo de los núcleos urbanos, que nacían en torno a ellos. “El medio hídrico se ha considerado como un recurso para el transporte, el abastecimiento, el aprovechamiento energético, agrícola y el saneamiento. El ser humano dependía del río para sobrevivir y “crecer”. De hecho, los primeros asentamientos humanos estaban ligados a los ríos por ser estos las principales vías de comunicación y fuentes de suministro de agua”, explica Francisco Durán Vian, consultor de Medio Ambiente Urbano y profesor de Geografía Urbana en la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR).

Originalmente, los núcleos de población profesaban un gran respeto al río y convivían con él en equilibrio. Sin embargo, con el siglo XVII llegó el cambio: las ciudades crecieron hacia los llanos de inundación y muchas actividades relacionadas con el sector primario e industrial se fueron acercando a los cauces. Esto se intensificó con la Revolución Industrial cuando las riberas urbanas se vieron invadidas por numerosas industrias, infraestructuras de transporte y edificaciones privadas. “Muchos cauces 'se encarcelaron' entre muros de hormigón e incluso algunos ríos fueron expulsados de las ciudades, como ocurrió con el Turia a su paso por Valencia en el año 1958”, ejemplifica Francisco Durán.

Fue en la década de los 50 cuando el uso del vehículo privado en las ciudades europeas provocó que muchos kilómetros de riberas urbanas se transformasen en viales. Así ocurrió en las márgenes del Manzanares en Madrid o en las del Sena en París, lo que ocasionó grandes problemas de acceso a los ríos e, inevitablemente, su pérdida de contacto con los ciudadanos. “Ya en la década de los 70, el aumento de carreteras y vías de tren hizo mermar la función de los ríos como medio de transporte y las actividades industriales de las riberas se reubicaron en las afueras de las ciudades”, señala Durán. Proliferaron, entonces, numerosos espacios urbanos desaprovechados en las márgenes de los ríos.

Los beneficios de los ríos vivos

Hoy en día, en las modernas urbes del siglo XXI, los ríos siguen jugando un papel ecológico y social importante, aunque su estado de degradación empañe su potencial para dar servicio. “En general, los ríos sanos contribuyen a reducir los riesgos de inundación, atenúan las temperaturas extremas, depuran los contaminantes atmosféricos... Y además, ayudan en la mejora de la calidad y cantidad de agua, el incremento de la biodiversidad y, por supuesto, aumentan la oferta de oportunidades recreativas, educativas, terapéuticas, turísticas e incluso laborales”.

“Por un lado, el aumento de la sensibilización ambiental y los avances científico-técnicos han potenciado que la sociedad conozca y valore más la naturaleza. Esto ha impulsado la creación de un marco político y legal más respetuoso con el medio ambiente. La planificación hidrológica ya no responde exclusivamente a objetivos económicos, los cursos de agua ya no se ven como canales y en la gestión urbano-fluvial se da más relevancia a los criterios ecológicos”, señala el experto.

Reconectar la ciudad con el río

Los ríos han recuperado valor y posición en las ciudades, donde principalmente se llevan a cabo proyectos de regeneración que reconectan la urbe con el río y se preocupan, en menor medida, por mejorar el estado de los ecosistemas acuáticos. Son los proyectos conocidos como *waterfronts* o, más concretamente, *riverfronts*, si se desarrollan junto a los ríos, y que emergieron en los años 60 y 70 en Estados Unidos y se materializaron en las ciudades de Baltimore, Boston, Chicago, San Francisco y Seattle.

“El primer proyecto conocido, y uno de los máximos exponentes en Europa, es el de recualificación de los *docklands* del antiguo puerto de Londres. Las orillas portuarias del Támesis perdieron su funcionalidad y las autoridades decidieron potenciarlas económica y socialmente con la creación de espacios destinados a oficinas y residencias”, cuenta Durán. En nuestro país, un buen ejemplo lo constituye Madrid Río, en la capital, aunque los proyectos acometidos en el Guadalquivir, en Sevilla, y en el Nervión, en Bilbao, también resultan importantes. Tanto por su valor social como por su valor medioambiental, los urbanos buscamos la vuelta a los ríos para equilibrar la presencia del asfalto en nuestras calles.

Texto adoptado según el original en: <https://urbanamente.elmundo.es/nuestras-vidas-urbanas-son-los-rios>

Parte 1

Ejercicio 1.1 (0-5 puntos)

Basándote en el texto “Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...”, elige la alternativa correcta para completar las afirmaciones. Una respuesta errónea o vacía da 0 puntos.

1. Los ríos

- a) **han sido muy importantes para el desarrollo de las ciudades.**
 - b) han sido un recurso importante para el turismo.
 - c) siempre han tenido un papel destacado en la planificación urbana.
- Jag svarar inte på frågan.

2. El río Turia

- a) fue enterrado bajo muros de hormigón en 1958;
 - b) creció enormemente a partir del año 1958;
 - c) **fue expulsado de la ciudad de Valencia;**
- Jag svarar inte på frågan.

3. En el siglo XVII

- a) los asentamientos humanos estaban ligados a los ríos;
 - b) las riberas urbanas se vieron invadidas por las industrias;
 - c) **las ciudades empezaron a crecer, lo que cambió la situación de los ríos.**
- Jag svarar inte på frågan.

4. En la década de 1950

- a) el uso del automóvil aumentó mucho;
 - b) **las riberas urbanas se convirtieron en viales;**
 - c) el Sena de París fue encarcelado entre muros.
- Jag svarar inte på frågan.

5. Durán señala que en los años 1970

- a) los ríos se aprovechaban mejor que ahora;
 - b) las industrias se concentraron en las orillas de los ríos;
 - c) **los ríos perdieron su importancia como vías de transporte.**
- Jag svarar inte på frågan.

Ejercicio 1.2 (0-5 puntos)

Marca si son verdaderas (V) o falsas (F) las siguientes afirmaciones basándote en el texto “Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...”. Una respuesta errónea o vacía da 0 puntos.

1. Los ríos se consideran como un recurso para el transporte y la agricultura.

Verdadero

2. Los primeros asentamientos humanos estaban ligados a los ríos porque estos eran importantes vías de comunicación y fuentes de suministro de agua.

Verdadero

3. Por la falta de acceso a los ríos estos perdieron el contacto con los ciudadanos.

Verdadero

4. Los waterfronts son proyectos urbanos que se desarrollan junto a los ríos.

Falso

5. En la actualidad los que viven en la ciudad no aprecian el valor medioambiental de los ríos.

Falso

Ejercicio 1.3 (0–10 puntos)

Completa las siguientes oraciones de modo que constituyan oraciones completas que se correspondan con lo que se dice en el texto “Nuestras vidas (urbanas) son los ríos...”. En la evaluación se presta atención tanto a la forma como al contenido. Ten cuidado de no reproducir exactamente el texto original, sino que usa tus propias formulaciones.

1.3.1. El aumento de la sensibilización ambiental en el siglo XXI ha provocado que... (2p)
la sociedad valore más la naturaleza.

1.3.2. Los ríos sanos... (2p)

son un recurso importante para la sociedad actual.

1.3.3. Durán cuenta que en el Támesis... (2p)

se crearon espacios para oficinas y residencias.

1.3.4. Los urbanos buscamos... (2p)

una nueva conexión con los ríos y la naturaleza para compensar el excesivo contacto con el asfalto.

1.3.5. La sociedad conoce mejor la naturaleza gracias a... (2p)

la sensibilización ambiental y los avances científicos.

Ejercicio 1.4 (0–2 puntos)

Betrakta mening (a). Besvara frågan på klar och tydlig svenska.

(a) Las orillas portuarias del Támesis perdieron su funcionalidad y las autoridades decidieron potenciarlas económica y socialmente con la creación de espacios destinados a oficinas y residencias.

Vilken är den grammatiska skillnaden mellan de två understreckade ordformerna *las* i mening (a)? Svara med fullständiga meningar.

Det första *las* fungerar som bestämd artikel till substantivet *autoridades*, som är feminint och står i pluralis. Det andra *las* är direkt objektpronomen och syftar på nominalfrasen *las orillas portuarias* som är direkt objekt till verbet *potenciar*.

Ejercicio 1.5 (0–2 puntos)

Betrakta meningarna (a) och (b). Besvara frågorna på klar och tydlig svenska.

(a) En nuestro país, un buen ejemplo lo constituye Madrid Río, en la capital, aunque los proyectos acometidos en el Guadalquivir, en Sevilla, y en el Nervión, en Bilbao, también resultan importantes.

(b) Sin embargo, con el siglo XVII llegó el cambio

Vilket är subjektet till de understreckade verben i meningarna (a) och (b)?

Subjektet i mening (a) är *los proyectos* och subjektet i mening (b) är *el cambio*.

Ejercicio 1.6 (0–7 puntos)

Tarkastele lauseita (a)–(d). Vastaa kysymykseen selkeällä suomen kielellä.

(a) Originalmente, los núcleos de población profesaban un gran respeto al río y convivían con él en equilibrio. Sin embargo, con el siglo XVII llegó el cambio: las ciudades crecieron hacia los llanos de inundación y muchas actividades relacionadas con el sector primario e industrial se fueron acercando a los cauces.

(b) En nuestro país, un buen ejemplo de recualificación de las riberas de un río lo constituye Madrid Río, en la capital.

(c) Los núcleos de población profesaban un gran respeto al río y convivían con él en equilibrio.

(d) El aumento de la sensibilización ambiental y los avances científico-técnicos han potenciado que la sociedad conozca y valore más la naturaleza.

a. Förklara varför verben *profesar* och *convivir* i (a) står i imperfekt (imperfecto) medan *llegar*, *crecer* och *ir* står i enkel perfekt (pretérito perfecto simple eller pretérito indefinido). Svvara med hela meningar. (3 p)

Procesar och *convivir* anger pågående handlingar eller situationer i det förflutna. De har varken en början eller ett slut. Därför används imperfekt. *Llegar*, *crecer* och *ir* står i enkel perfekt eftersom de anger avslutade engångshandlingar.

b. På vad syftar det understreckade pronomenet *lo* i mening (b) och *él* i mening (c)? (2 p)
Lo syftar på nominalfrasen *un buen ejemplo* som fungerar som direkt objekt till verbet *constituir*. *Él* syftar på *río*; den betonade formen av pronomenet måste användas efter prepositionen *con*.

c. I mening (d) står två verb i subjunktiv. Vilka? Varför används subjunktiv i mening (d)? (2 p)

De två verb som står i subjunktiv är *conozca* (*conocer*) och *valore* (*valorar*). Subjunktiv används eftersom verbet *potenciar* kombineras med en komplementsats (inledd med *que*) vars subjekt inte är det samma som i huvudsatsen. *Potenciar* anger faktiskt åstadkommande och kräver subjunktiv då huvudsatsen och komplementsatsen har olika subjekt.

Ejercicio 1.7 (0-9 puntos)

Elige la alternativa correcta para completar las oraciones. Una respuesta errónea o vacía da 0 puntos.

1. Me gustaría que _____ posible parar el calentamiento global.

a) sería

b) sea

c) fuera

d) será

Jag svarar inte på frågan.

2. –Samuel, ven aquí. No entiendo nada.

–Vale, ya _____. Un segundo.

a) vengo

b) voy

c) vendré

d) iré

Jag svarar inte på frågan.

3. –Si te _____ entender cómo funciona el subjuntivo, recomiendo este sitio web.

a) interesa

b) interesas

c) interesara

d) interesaría

Jag svarar inte på frågan.

4. –Llámame cuando _____. Tengo toda la tarde libre.

a) queriendo

b) quieres

c) querrás

d) quieras

Jag svarar inte på frågan.

5. –Ojalá hubiera llegado a conocer _____. Me han contados cosas fantásticas sobre ella.

a) lo

b) la

c) le

d) se

Jag svarar inte på frågan.

6. Si no me hubiera gustado el concierto, no te lo _____.

a) recomendaría

b) había recomendado

c) he recomendado

d) habría recomendado

Jag svarar inte på frågan.

7. Puedes imaginar que Sofía nunca _____ si le había tocado la lotería o no, porque perdió la décima.

a) sabía

b) había sabido

c) supo

d) sabría

Jag svarar inte på frågan.

8. —Me gustaría mucho aprender _____ hablar bien el español.

a) sobre

b) a

c) en

d) de

e) –

Jag svarar inte på frågan.

9. –Deja ya _____ insistir. No te va a hacer caso.

a) en

b) a

c) con

d) de

e) por

Jag svarar inte på frågan.

Ejercicio 1.8 (0-10 puntos)

Completa el texto con las expresiones que faltan en español.

Tove Jansson y el universo de los Moomins

Tove Jansson (Helsinki, 1914-2001) era una amante de la aventura y las situaciones fantásticas. #1# (*hon föddes*) en una familia muy creativa, ya que su padre era el escultor Viktor Jansson y su madre la diseñadora gráfica Signe Hammarsten. Sus hermanos Per Olov y Lars fueron fotógrafo y escritor, respectivamente. Los Jansson #2# (*bodde*) en su destartalada casa taller en la capital finlandesa, rodeados de sus propias obras de arte e imbuidos de cultura con una niñera que les leía a los clásicos y un monito como mascota. Los veranos los pasaban en las islas Pellinki, donde sus padres seguían trabajando mientras que los niños disfrutaban #3# (*av att leka*). Según contaban sus padres, Tove aprendió a pintar antes que a caminar. #4# (*ända sedan hon var liten*) observaba a su madre dibujando, así que es normal que ella también demostrara interés. #5# (*till en början*) alternaba las pinturas con las ilustraciones. #6# (*vid 15 års ålder*) su trabajo llamó la atención de la revista satírica Garm, para la que realizó numerosas portadas.

Los Moomins: su salvavidas emocional

Jansson estudió arte en Helsinki, Estocolmo y París. Regresó a Finlandia en 1939, a punto de estallar la II Guerra Mundial. Su hermano Per Olov fue enviado al frente, situación que la familia vivió con gran temor al no recibir ningún tipo de noticias #7# (*av henne*). Tove centró #8# (*alla*) sus energías en su trabajo, pues seguía dibujando para Garm, expresando su carácter antitotalitarista y reflejando los estragos de la contienda. Es en este contexto bélico, que tanto le afectó emocionalmente, que Jansson desarrolló el universo paralelo de los Moomins.

Cuando conoció a la artista Tuulikki Pietilä (1917-2009), Jansson no estaba pasando por un buen momento. Se sentía agobiada por el mundo de fantasía que había creado, pero sin poder pintar lo que más le apetecía ni disfrutar de la naturaleza o de la diversión en las islas. Decidieron #9# (*flytta dit*) para poder vivir libremente: primero se construyeron una pequeña cabaña y tiempo después una casita algo más estable. Allí pasaron el resto de su vida, viviendo en #1# (*evig sommar*).

Texto adaptado según el original en: <https://www.historiamaletayninos.com/tove-jansson-y-el-universo-de-los-moomins/>

1. nació
2. vivían
3. jugando
4. Desde (muy) pequeña
5. Al principio/en sus comienzos
6. A los 15 años
7. tuyas
8. todas
9. mudarse allí
10. un verano eterno

Parte 2

Översätt följande meningar från svenska till spanska. För varje fel avdras 0,25–2 poäng från det totala poängtalet (50 poäng). Vid bedömningen fästs större vikt vid grammatiken än vid ordförrådet. För en mening som lämnats oöversatt avdras 10 poäng. Den minsta poängen man kan få på uppgiften är 0.

Ordlista: stånd = *tenderete*

Poängavdrag enligt följande:

Ordval	–0,5
Verbform	–0,5
Numerus och genus	–0,25
Artikel	–0,25
Utelämning	–0,5
Prepositioner	–0,25
Pronomen (fel eller saknas)	–0,25
Gerundium	–0,25
Accenttecken (2 fel)	–0,25

2.1. En dag på väg hem från jobbet, var jag med om något ganska konstigt. I ett gathörn stod en elefant som hade ställt sig att äta frukt rakt ur ståndet i fruktaffären. Det konstigaste var att varken elefanten eller människorna där omkring verkade särskilt oroad.

Un día, al volver del trabajo, me pasó algo bastante raro. En una esquina había un elefante que se había puesto a comer la fruta directamente del tenderete de la frutería. Lo más curioso fue que ni el elefante ni la gente alrededor parecían muy alarmados.

2.2. Elefanten fortsatte helt enkelt äta och satte i sig frukt för allt den var värd medan människorna bara fascinerat stod och tittade. Jag kunde inte stanna och se på, så jag vet inte hur det hela slutade.

El elefante simplemente seguía comiendo, zampando fruta a más no poder, y la gente simplemente lo miraba fascinada. No me pude quedar a verlo, así que no sé cómo acabó todo aquello.

2.3. I slutet av 1400-talet var världen väldigt annorlunda än den är nu: de flesta människor kunde inte läsa och många trodde att jorden var platt och att det bodde små jävlar i allá hörn. Det fanns varken telefoner eller datorer.

A finales del siglo XV el mundo era muy diferente de cómo es hoy: la mayoría de la gente no sabía leer y muchos pensaban que el mundo era plano y que había diablillos en todas partes. No existían los teléfonos ni los ordenadores.

2.4. –Ursäkta frun. Er resväska är öppen. Det är någonting som hänger ut och släpar i marken. –Åh nej! Tack så väldigt mycket, herrn. Ni är så vänlig. Jag hade inte lagt märke till det.

Disculpe, señora. Pero tiene usted la maleta abierta. Hay algo que está colgando por fuera de ella y barriendo el suelo.

—Uy, muchas gracias, señor. Es usted muy amable. No me había dado cuenta.

2.5. –Gillar du fotboll? –Ja, jag älskar fotboll. Speciell engelsk fotboll. Jag kollar mycket på det på teve. –Jag gillar spansk fotboll mer. Jag går på match så ofta jag kan. Jag älskar stämningen på stadion i min stad.

–¿Te gusta el fútbol?

—Sí, me encanta. Especialmente el fútbol inglés. Lo veo mucho por la tele.

–A mí me gusta más el fútbol español. Siempre que puedo voy a ver un partido. Me encanta el ambiente en el estadio de mi ciudad.

2.6. Vad gör du, Pedro? Ser du inte att din syster håller på att leka med den där nallen? Du kan inte ta den ur händerna på henne så där. Kom hit med det samma, och sätt dig här i köket!

¿Qué haces, Pedro? ¿No ves que tu hermana está jugando con ese osito? No se lo puedes quitar de las manos así. Ven aquí ahora mismo y siéntate aquí en la cocina.

2.7. Känner du Maria Teresa Padua? Inte? Hon är en av de kändaste marinbiologerna i världen. Det var hon som för trettio år sedan startade projektet Tamar och lyckades återuppliva jättesköldpaddsstammen i Nordöstra Brasilien.

¿Conoces a María Teresa Padua? ¿No? Es una de las biólogas marinas más conocidas del mundo. Fue ella quien fundó el proyecto Tamar hace treinta años y consiguió revitalizar a la tortuga gigante en el Nordeste de Brasil.

2.8. Sedan dess har hon lett ett flertal andra framgångsrika projekt runtom i världen och nu har hon precis flyttat in här i huset bredvid. Hon är en alldeles underbar människa och hon lagar otroligt goda piroger (empanadas). Du måste smaka på dem!

Desde entonces ha liderado una serie de proyectos de éxito en diferentes partes del mundo. Y ahora acaba de mudarse aquí a la casa de al lado. Es una persona maravillosa, y prepara unas empanadas increíbles. Las tienes que probar.

2.9. –Vad vill du göra när du blir stor? –Jag skulle vilja arbeta med något som gör mig lycklig. Vad jag vet är att jag inte vill tillbringa hela mitt liv instängd på ett kontor. Jag vill hellre jobba med människor och lära känna nya kulturer och ställen. –Jag är inte lika ambitiös. Jag vill också vara lycklig, men det behöver inte nödvändigtvis vara jobbet som gör mig lycklig.

–¿Qué te gustaría hacer cuando seas grande?

—Me gustaría trabajar con algo que me haga feliz. Lo que sé es que no quiero pasar toda mi vida encerrada en un despacho. Más bien quiero trabajar con gente, conocer nuevas culturas y lugares.

–Yo no tengo tantas ambiciones. También quiero ser feliz, pero no necesariamente tiene que ser el trabajo el que me haga feliz.

2.10. Måtte världen fortfarande vara en beboelig plats för våra barnbarn om 50 år. Vid det laget borde vi ha lyckats stoppa den globala uppvärmningen och minska på koldioxidutsläppen. Om allt går väl är det möjligt att de finska vinerna är lika goda och berömda som dagens Rioja-viner.

¡Ojalá dentro de 50 años el mundo aun fuera un lugar habitable para nuestros nietos! Para entonces deberíamos haber frenado el calentamiento global e invertido las emisiones de dióxido de carbono. Si todo va bien, es posible que los vinos finlandeses sean tan buenos y famosos como los de la Rioja hoy en día.